

Джеймс Маколи, печатник из Эдинбурга (1754–1817)

СТИХИ О ПОДГОТОВКЕ К ВОЙНЕ.

1787-ОЙ ГОД

Перевод Е.Д. Фельдмана

Приди, кто здоров и молоденец,
Из городов и деревенек
Да изваляй врага, крутенец,
 В грязи, в пыли! – Кого?
Давненько ждет француз-мошенник
 Пинка великого!

Мы не пустили к нам поганца,
Так он полез на иностранца,
Ворвался к бедному голландцу,
 И там куражится,
Но нам устроить эти танцы
 Он не отважится!

Он гадит нашему купчине,
Он страшно горд по сей причине.
И всё ж мы патлы дурачине
 Под ноль подстрижем,
И всё ж Париж и в злой кручине
 Перепарижим!

Кто ладно скроен, крепко сшит,
Француза в драке покрошит.
Француз, я знаю, запищит,
 Где Бритт засвищет.
Пусть ищет крепче меч иль щит
 Иль мира ищет!

Но если кто, союзник истый,
Придет сюда с душою чистой,
Скажу я Бритту: «Слышь, речистый,
 Заткнись, любезный,
И заключи с ним, – ну, решишь ты! –
 Союз железный!»

Труба запела... Слышишь дробь?
«Врага – угробь, угробь, угробь!»
Взывает к Бритту: «Дело – робь!» –

Бой барабанный.
Благослови тебя Господь
На подвиг бранный!

Хотя жена твоя и дети
Тебе дороже всех на свете,
Семейные покинув нети,
В огонь и в воду
Вперёд! – ведь ты теперь в ответе
За их свободу!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ¹

Был королевский сей указ,
На ратный труд зовущий нас,
Французы, издан прозапас,
И потому-то
Пускай не беспокоит вас
Дурная смута.

Свою армаду снарядили
Вы для морской торговли? Или?
Вопрос озвучил *Иден Вилли*. ²
Намек прозрачен:
Вы биты будете и были,
Конец ваш – мрачен.

Юли Француз иль не юли,
Его увидев корабли,
Мы запалили фитили;
Уже дымятся...
(Момент, – и по команде «пли!»
Ударим, братцы!).

Пока Француз не жаждет крови,
И храбрый Бритт не хмурит брови.
А нет, – он держит наготове
Сухим свой порох,
Хотя не жаждет вязнуть внове
В кровавых спорах.

¹ «Предупреждение» является продолжением стихотворения «Стихи о подготовке к войне. 1787-ой год».

² Уильям Иден, 1-й барон Окленд (1745–1814) – британский государственный деятель и дипломат.

Пускай Георг из года в год
Гарантом будет всех свобод ³
И бог войны свой нрав уймет,
 А что до рабства,
Да не приимет наш народ
 Его похабства! ⁴

³ *Пускай Георг из года в год / Гарантом будет всех свобод...* – Имеется в виду английский король Георг III (1738–1820), который правил с 1760 по 1820 г.

⁴ Перевод создан 24–26.03.2009. Отредактирован 30.05.2015. Публикации: «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 114–118; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/131-makoli-dzhejms-1754-1817/620-stikhi-o-podgotovke-k-vojne-1787-oj-god>